

VEPRES
DE L'ASSOMPTION
DE LA B. V. MARIE



Ad usum Sancti Eugenii Ecclesiae

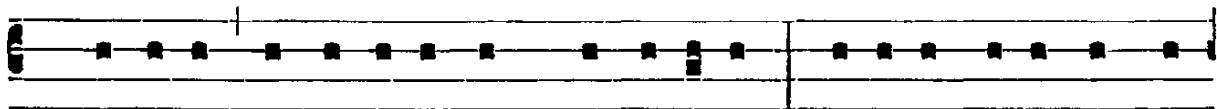


Die 15. Augusti.

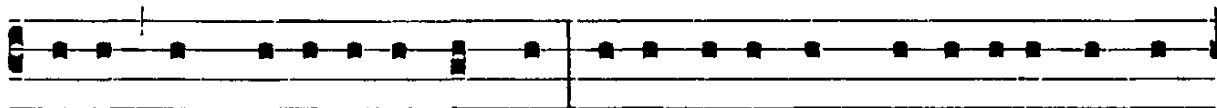
IN ASSUMPTIONE B. M. V.

Duplex 1. classis cum Octava.

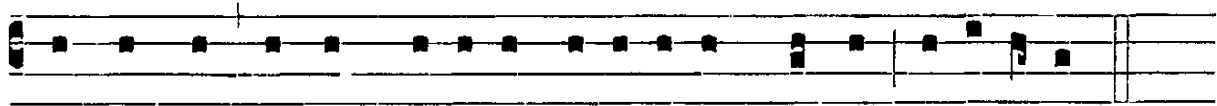
D E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ř. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

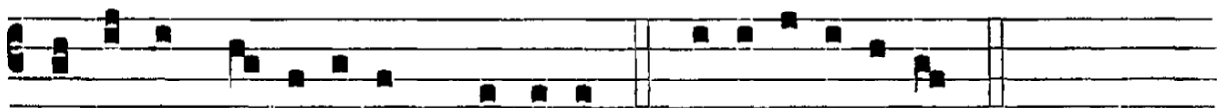


et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

I. PSAUME 109

1. Ant.
VII. a

A SSUMPTA est Ma-rí- a in coe- lum: * gaudent Ange- li,



laudántes be-ne-dí-cunt Dómi-num. E u o u a e.

Marie a été élevée au ciel, les anges se réjouissent, ils en louent et bénissent le Seigneur.

Dixit Dóminus **Dó**-mino **me**-o : *
Sede a **dex**-tris **me**-is :

Donec ponam ini-**mi**-cos **tu**-os : *
scabéllum **pe**-dum tu-**ó**-rum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-**nus**
ex **Si**-on : *
domináre in médio inimi-**có**-rum tu-**ó**-
rum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in
splendóri-**bus** Sanc-**tó**-rum : *
ex útero ante luciferum **gé**-nu-**i** te.

Jurávit Dóminus, & non pœni-**té**-bit e-
um : *
Tu es sacérdos in æternum secúndum
órdi-**nem** Mel-**chi**-sedech.

Dóminus a **dex**-tris **tu**-is, *
confrégit in die iræ **su**-æ **re**-ges.

Judicábit in natióibus, im-**plé**-bit ru-**í**-
nas : *
conquassábit cápita in **ter**-ra mul-**tó**-
rum.

De torrénite in **vi**-a **bi**-bet : *
proptérea exal-**tá**-bit **ca**-put.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spi-**rí**-tui Sanc-**to**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-
per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : trône
à ma droite,

*Jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à
te servir de marchepied.*

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre
de ta puissance : règne souverainement
au milieu de tes ennemis.

*On reconnaîtra ton empire au jour de ta
force, au milieu de l'éclat qui
environnera tes Saints ; je t'ai engendré
de mon sein avant l'aurore.*

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera
point son serment : Tu es le Prêtre
éternel selon l'ordre de Melchisedech.

*Le Seigneur est à ta droite ; il
exterminera les Rois au jour de sa
colère.*

Il exercera sa justice parmi les nations :
il réparera les ruines : il écrasera par
terre la tête de plusieurs.

*Il boira l'eau du torrent en chemin ;
pour cela il relèvera la tête.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit,

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.*

I. Ant.
VII. a

A

SSUMPTA est Ma-rí-a in coe-lum: gaudent Ange-li,



laudántes be-ne-dí-cunt Dómi-num.



II. PSAUME 112

2. Ant.
VIII. G

M A-RI- A Vir- go assúpta est * ad aethére- um thá-lamum,

in quo Rex re-gum stellá-to se- det só-li-o. E u o u a e.

*La Vierge Marie a été élevée à la chambre nuptiale céleste,
où le Roi des rois est assis sur un trône semé d'étoiles.*

Laudáte púeri **Dó**-minum : *
laudáte *no-men* **Dó**-mini.

*Louez-le Seigneur, vous ses serviteurs, louez
le nom du Seigneur.*

(au verset suivant, on s'incline par respect pour le nom de Dieu :)

Sit nomen **Dó**mini bene-**díc**-tum, *
ex hoc nunc, et us-*que* in **sæ**-culum.

Que le nom du Seigneur soit béni maintenant
& dans tous les siècles.

A solis ortu usque ad oc-**cá**-sum, *
laudábile *no-men* **Dó**-mini.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis
l'Orient jusqu'à l'Occident.*

Excélsus super omnes gentes **Dó**-minus,*
et super cœlos gló-*ri-a* e-jus.

Le Seigneur est le souverain de toutes les
nations : sa gloire est élevée au-dessus des
cieux.

Quis sicut **Dó**minus Deus noster, qui in altis
há-bitat, *
et humília réspicit in cœlo *et* in **ter**-ra ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu,
qui habite au plus haut des cieux, & qui
daigne regarder les moindres de ses
ouvrages dans le ciel & sur la terre ?*

Súscitans a terra **í**-nopem, *
et de stercore é-*ri-gens* **páu**-perem :

Il tire le misérable de la poussière, & le
pauvre du fumier ;

Ut cóllocet eum cum prin-**cí**-pibus, *
cum princípibus pó-*pu-li* **su**-i.

*Pour le placer avec les princes, avec les
princes de son peuple.*

Qui habitáre facit stérilem in **do**-mo, *
matrem filió-*rum* læ-**tán**-tem.

C'est lui qui donne à celle qui était stérile, la
joie de se voir dans sa maison mère de
plusieurs enfants.

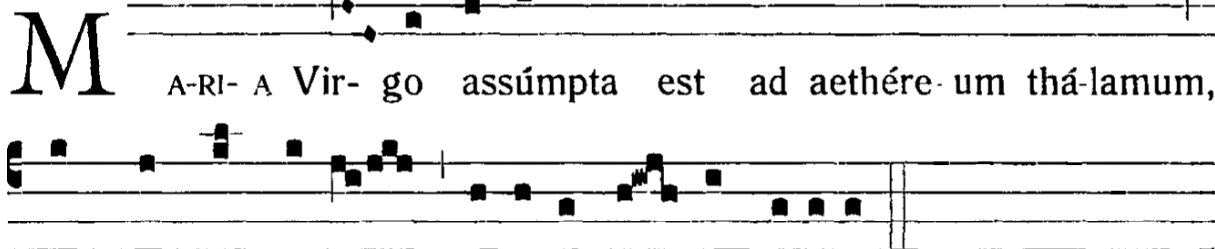
Glória Patri, et **Fí**-li-o, *
et Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, *
et in **sæ**cula **sæcu**-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, &
maintenant, & toujours, & dans les siècles
des siècles. Amen.

2. Ant.
VIII. G

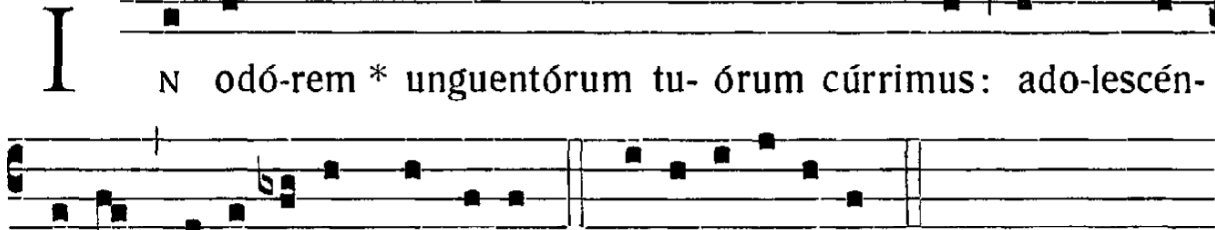


M A-RI- A Vir- go assúmpta est ad aethére- um thá-lamum,

in quo Rex re-gum stellá-to se- det só-li-o.

III. PSAUME 121

3. Ant.
IV. A*



I N odó-rem * unguentórum tu- órum cúrrimus: ado-lescén-

tu-lae di-le-xé-runt te nimis. E u o u a e.

*Attirés par l'odeur de tes parfums, nous courons vers toi :
les jeunes filles t'aiment avec passion.*

Laetátus sum in his quæ dic-ta sunt **mi**-hi : *
In domum **Dó-mi-ni í**-bimus.

*Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous
irons en la maison du Seigneur.*

Stantes erant *pe-des* **nos**-tri, *
in átriis *tu-is* **Je-rú**-salem.

Nous établirons notre demeure dans
l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.

Je-rúsalem, quæ ædificá-tur ut **cí**-vitas : *
cujus participátio e-*jus* in **i-díp**-sum.

*Jérusalem est bâtie pour être la demeure
d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union
& dans la paix.*

Illic enim ascendérunt tribus, *tri-bus* **Dó**-
mini : *
testimónium Israel ad confiténdum *nó*-
mi-ni **Dó**-mini.

C'est là que les tribus, que toutes les tribus
du Seigneur s'assemblent pour y chanter ses
louanges, selon l'ordre qu'Israël en a reçu.

Quia illic sedérunt sedes in *ju-dí*-cio, *
sedes *su-per do-mum* **Da**-vid.

*C'est là qu'est établi le siège de la justice, &
le trône de la maison de David.*

Rogáte quæ ad pacem sunt *Je-rú*-salem : *
et abundántia *di-li-gén-ti-bus* te.

Demandez la paix pour Jérusalem, & que
ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.

Fiat pax in *vir-tú-te* **tu**-a : *
et abundántia in *túr-ri-bus* **tu**-is.

*Que la paix soit dans tes forteresses : & que
l'abondance règne dans tes tours.*

Propter fratres meos et *pró-xi-mos* **me**-os, *
loqué-*bar pa-cem* **de** te.

Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de
mes proches.

Propter domum Dómini *De-i* nos-tri, *
quæsi-vi bo-na ti-bi.

*En raison de la maison du Seigneur notre
Dieu qui est dans ton enceinte, je recherche
ton bien.*

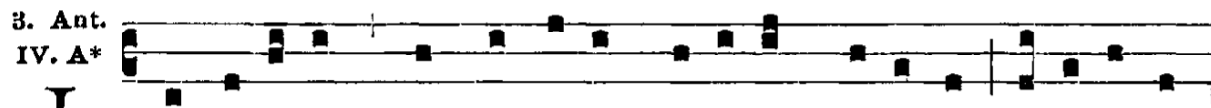
Glória Pa-tri, et Fí-li-o, *
et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

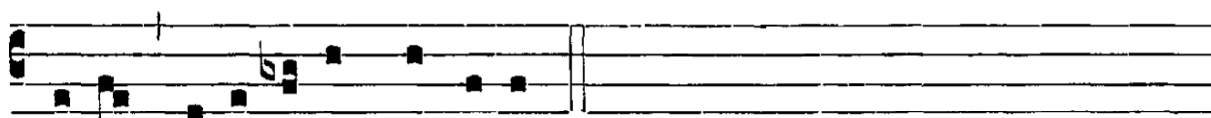
Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *sem-per*, *
et in sæcula sæ-cu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, &
maintenant, & toujours, & dans les siècles
des siècles. Amen.*

3. Ant.
IV. A*



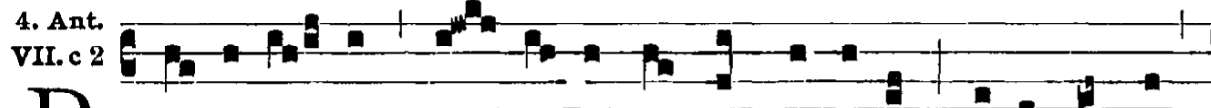
I N odó-rem unguentórum tu-órum cúrrimus: ado-lescén-



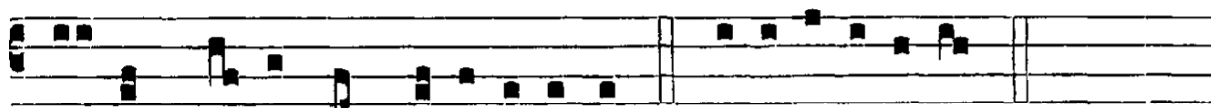
tu-lae di-le-xé-runt te nimis.

IV. PSAUME 126

4. Ant.
VII. c 2



B E-NE-DI-CTA * fí- li- a tu a Dómi-no: qui- a per te



fru-ctum vi-tae communi-cá-vimus. E u o u a e.

Fille, tu es bénie du Seigneur, parce que nous avons reçu par toi le fruit de vie.

Nisi Dóminus ædifi-cá-verit do-mum, *
in vanum laboravérunt qui æ-dí-ficant e-am.

Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure,
c'est en vain que travaillent ceux qui la
bâtissent.

Nisi Dóminus custodí-ferit ci-vi-tá-tem, *
frustra vígilat qui cus-tó-dit e-am.

Si le Seigneur ne garde lui-même la cité,
c'est en vain que veille celui qui la garde.

Vanum est vobis ante lu-cem súr-gere : *
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis
pa-nem do-ló-ris.

En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne
vous levez qu'après vous êtes reposés, vous
qui mangez le pain de la douleur.

Cum déderit diléctis su-is som-num : *
ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fruc-
tus ven-tris.

Le Seigneur accordera le repos à ses bien-
aimés : les enfant sont un héritage qui vient
de lui : la fécondité est une récompense.

Sicut sagíttæ in ma-nu po-tén-tis : *
ita filii ex-cus-só-rum.

Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par
l'affliction seront comme des flèches entre

Beátus vir qui implébit desidérium **su-um** ex **ip-sis** : *
non confundétur cum loquétur inimícis **su-is**
in **por-ta**.

Glória **Pa-tri**, et **Fí-li-o**, *
et **Spi-rí-tui Sanc-to**.
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-per**, *
et in **sæcula sæcu-ló-rum**. **A-men**.

les mains d'un homme fort.

Heureux celui qui voit ses désirs accomplis dans une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

4. Ant.
VII. c 2

B E-NE-DI-CTA fí-li-a tu a Dómi-no: qui-a per te
fru-ctum vi-tae communi-cá-vimus.

V. PSAUME 147

5. Ant.
I. g 2

P ULCHRA es * et decó-ra, fí-li-a Je-rú-sa-lem: terrí-bi-lis
ut castró-rum á-ci-es ordi-ná-ta. E u o u a e.

Tu es belle et majestueuse, fille de Jérusalem ; tu es terrible comme une armée rangée en bataille.

Lauda Jerúsalem **Dó-minum** : *
lauda Deum **tu-um Si-on**.

Jérusalem, loue le Seigneur, Sion, loue ton Dieu.

Quóniam confortávit seras portárum tu-á-rum : *
benedíxit fíliis **tu-is in te**.

C'est lui qui a fortifié toutes tes portes ; c'est lui qui a béni tes enfants au milieu de toi.

Qui posuit fines tuos **pa-cem** : *
et ádipe fruménti **sá-ti-at te**.

Il t'a donné la paix à tes frontières, & te nourrit du froment le plus pur.

Qui emíttit elóquium suum **ter-rae** : *
velóciter currit **ser-mo e-jus**.

Il a envoyé sa parole à la terre, elle y a été apporté avec diligence.

Qui dat nivem sicut **la-nam** : *
nébulam sicut cí-*ne-rem* **spar-git**.

Il fait tomber la neige comme de la laine : il répand la gelée comme de la cendre.

Mittit cristállum suam sicut buc-**cél-las** : *
ante fáciem frígoris ejus quis *sus-ti-né-*
bit ?

Il fait tomber la glace par morceaux : qui peut alors résister à la rigueur du froid ?

Emíttet verbum suum et liquefáciét **e-a** : *
flabit spíritus ejus, et *flu-ent a-quæ*.

Il envoie son Verbe, & la glace se fond : il souffle son Esprit, & les eaux coulent.

Qui annúntiat verbum suum **Ja-cob** : *
justítias et judícia *su-a* **Is-rael**.

Il a fait connaître sa volonté à Jacob : il a donné sa loi & ses ordonnances pleines de justice à Israëł.

Non fecit táliter omni nati-**ó-ni** : *
et judícia sua non manifes-*tá-vit e-is*.

Il n'a pas agit ainsi avec toutes les nations : & il ne leur a pas donné la connaissance de ses préceptes.

Glória Patri, et **Fí-li-o**, *
et Spirí-*tu-i* **Sanc-to**.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**
per, *
et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A-men**.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.
I. g 2

P ULCHRA es et decó-ra, fí-li-a Je-rú-sa-lem: terrí-bi-lis

ut castró-rum á-ci-es ordi-ná-ta.

CAPITULUM.

Eccli. 24.


IN ómnibus réquiem quaesívi, et in haereditáte Dómini morábor. †
Tunc praecépit, et dixit mihi Créator ómnium: * et qui créavit me, requiévit in tabernáculo meo.

*J'ai cherché partout le repos, & je demeurerai dans l'héritage du Seigneur.
Le Créateur de toutes choses m'a donné ses ordres, & m'a parlé,
& celui qui m'a créé a reposé dans mon tabernacle.*

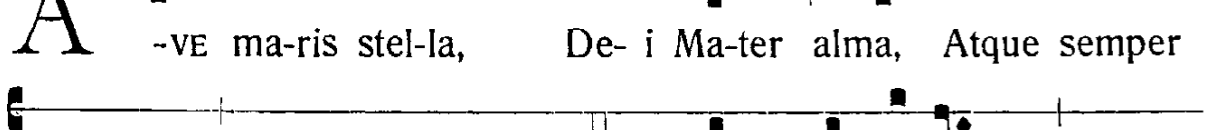


Hymnus.

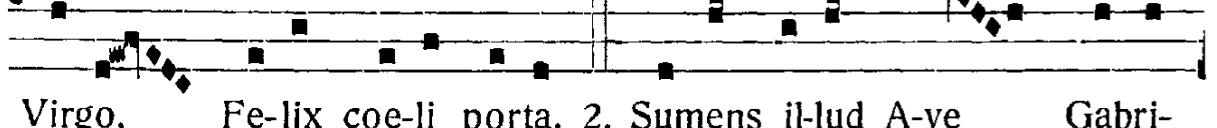
I.



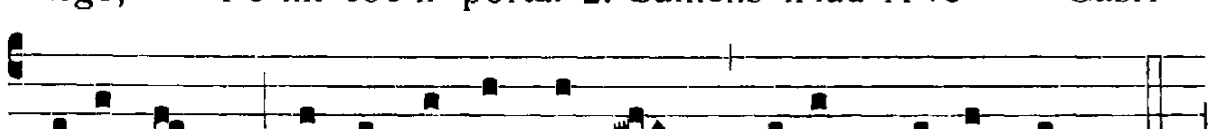
A -ve ma-ris stel-la, De- i Ma-ter alma, Atque semper



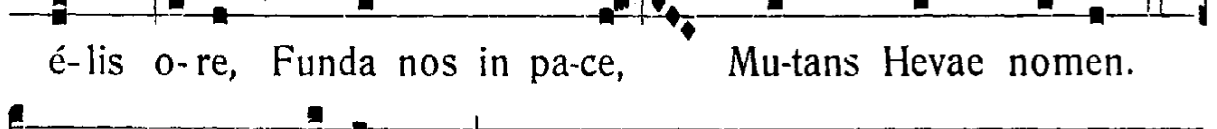
Virgo, Fe-lix coe-li porta. 2. Sumens il-lud A-ve Gabri-



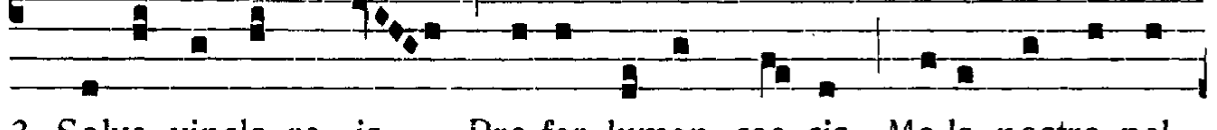
é-lis o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans Hevae nomen.



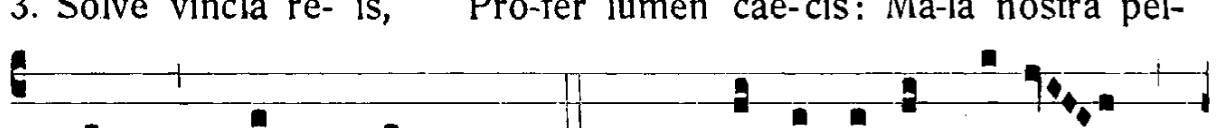
3. Solve vincla re- is, Pro-fer lumen cae-cis: Ma-la nostra pel-



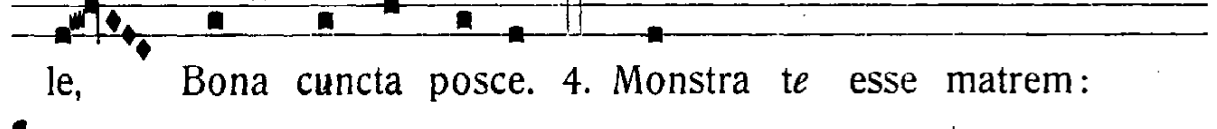
le, Bona cuncta posce. 4. Monstra te esse matrem:



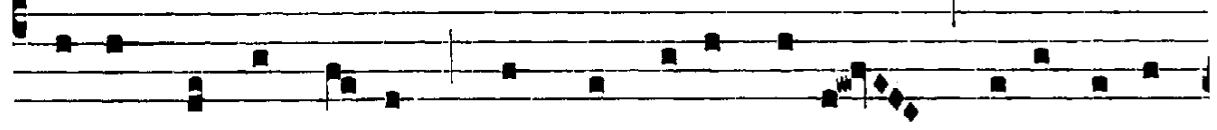
Sumat per te pre-ces, Qui pro no-bis na-tus, Tu-lit esse



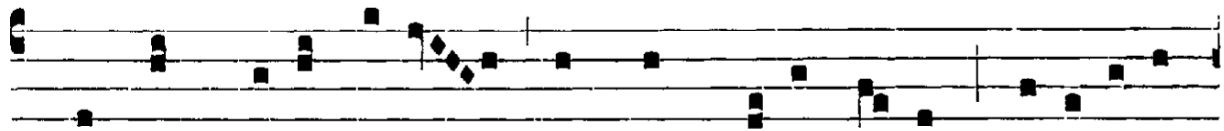
tu- us. 5. Virgo singu-lá-ris, Inter omnes mi- tis, Nos cul-



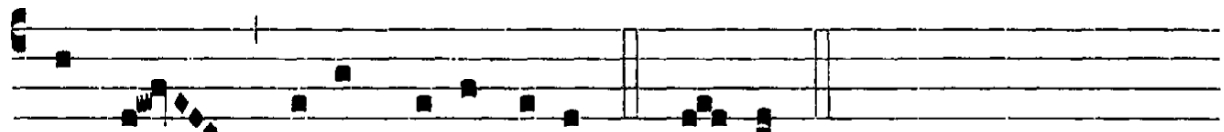
pis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos. 6. Vi-tam praesta pu-ram,



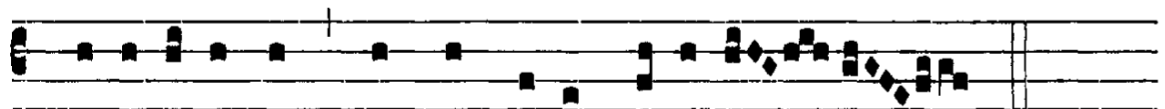
I-ter pa-ra tu-tum: Ut vi-déntes Je-sum, Semper collae-témur.



7. Sit laus De-o Patri, Summo Christo de-cus, Spi-rí-tu-i



Sancto, Tri-bus honor unus. A-men.



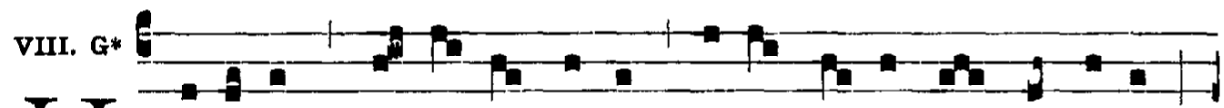
ŷ. Exal-tá-ta est sancta De- i Gé-nitrix.



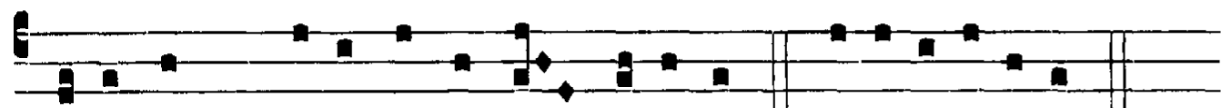
Ꝛ. Super cho-ros Ange-ló-rum ad coe-lésti- a regna.

*V/. La sainte Mère de Dieu a été élevée,
R/. au dessus des chœurs des Anges dans le royaume céleste.*

Ad Magnificat, Antiphona.



VIII. G* **H** ODI- E * Ma- rí- a Virgo coe-los ascéndit: gaudé-te,



qui-a cum Christo regnat in ae-térnum. E u o u a e.

La Vierge Marie est montée aujourd'hui au ciel : réjouissez-vous parce qu'elle règne éternellement avec le Christ.

Magníficat *

ánima me-a Dó-minum.

Et exsultavit spíritus me-us *

in Deo salu-tá-ri me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ su-æ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
gene-ra-ti-ó-nes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : *
et sanctum no-men e-jus.

Et misericórdia ejus a progénie in pro-gé-nies *

Mon âme glorifie le Seigneur.

*Et mon esprit est rempli de joie en Dieu mon
Sauveur.*

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa
servante ; car désormais toute la postérité
m'appellera bienheureuse.

*Parce que celui qui est tout-puissant a fait en
moi de grandes choses ; et son nom est saint.*

Et sa miséricorde se répand de race en race

timén-ti-bus e-um.

Fecit poténtiam in bráchio su-o : *
dispérsit supérbos mente cor-dis su-i.

Depósuit poténtes de se-de, *
et exal-tá-vit hú-miles.

Esurientes implévit bo-nis : *
et dívites dimí-sit i-ná-nes.

Suscépit Israel púerum su-um, *
recordátus misericór-di-æ su-æ.

Sicut locútus est ad patres nos-tros, *
Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

Glória Patri, et Fí-lió, *
et Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-per, *
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

sur ceux qui le craignent.

*Il a déployé la force de son bras : il a détruit
les desseins que les superbes méditaient en
leur cœur.*

Il a renversé les grands de leur trône ; & il a
élevé les humbles & les petits.

*Il a comblé de biens ceux qui souffraient la
faim ; & il a privé de tout les riches.*

Il a pris la défense d'Israël son serviteur, se
ressouvenant de sa miséricorde.

*Ainsi qu'il l'a promis à nos Pères, à
Abraham, & à sa postérité pour toujours.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les siècles
des siècles. Amen.*

VIII. G*



H ODI- E Ma-ri- a Virgo coe-los ascéndit: gaudé-te,
qui-a cum Christo regnat in ae-térnum.

ORAISON

V/. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spírítu tuo.

Et avec ton esprit.

Si l'officiant n'est pas au moins diacre, il dit à la place :

V/. Dómine, exáudi oratió-nem meam.

Seigneur, exauce ma prière,

R/. Et clamor meus ad te véniat.

Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

Orémus.

Prions.

FAMVLORVM tuórum, quæsumus Dómine,
delíctis ignósce : † ut qui tibi placére de
áctibus nostris non valémus, * Genitrícis
Fílii tui Dómini nostri intercessió-ne
salvé-mur.

*Pardonne, Seigneur, les fautes de tes
serviteurs ; que par l'intercession de la Mère
de ton Fils notre Seigneur, nous soyons
sauvés, nous qui ne pouvons te plaire par nos
actions.*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in
unitáte Spírítus sancti Deus : * per ómnia
sæcula sæculórum.

*Par notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui
avec toi vit et règne en l'unité du Saint
Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spírítu tuo.

*Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.*

v. 

B ENEDI-CA-MUS DÓ- mi-no.



q. De- o grá- ti- as.





PROCESSION DU VŒU DE LOUIS XIII

- Propre de Paris, 1962 -

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE

On se met à genoux et on commence les litanies de la Sainte Vierge ; à Sancta María, on se lève, et la procession se met en marche – Chant de Besançon

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Christe, audi nos. **Christe, exáudi nos.**

Pater de cælis, Deus, Fili, Redemptor mundi Deus, Spíritus Sancte, Deus, miserere nobis.

Sancta María, Sancta Dei Génitrix, Sancta Virgo vírginum, **ora pro nobis.**

Mater, Mater Christi, Mater divínæ grátiaæ, Mater puríssima, ora pro nobis.

Mater castíssima, Mater invioláta, Mater intemeráta, **ora pro nobis.**

Mater amábilis, Mater admirábilis, Mater Creatóris, ora pro nobis.

Mater Salvatóris, Virgo prudentíssima, Virgo veneránda, **ora pro nobis.**

Virgo praedicánda, Virgo, Virgo potens, Virgo clemens, ora pro nobis.

Virgo fidélis, Spéculum justítiaæ, Sedes sapiéntiaæ, **ora pro nobis.**

Causa nostræ laetitíæ, Vas spirituále, Vas honorábile, ora pro nobis.

Vas insigne devotiónis, Rosa, Rosa mystica, Turrís Davidica, **ora pro nobis.**

Turrís ebúrnea, Domus, Domus áurea, Fæderis arca, ora pro nobis.

Jánua cœli, Stella matutína, Salus infirmórum, **ora pro nobis.**

Refúgium peccatórum, Consolátrix afflictórum, Auxílium Christianórum, ora pro nobis.

Regína Angelórum, Regína Patriarchárum,

Seigneur, ayez pitié. Christ, ayez pitié.

Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous.

Père des cieux, Dieu, Fils, Rédempteur du monde, Dieu, Esprit Saint, Dieu, ayez pitié de nous.

Sainte Marie, Sainte Mère de Dieu, Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.

Mère du Christ, Mère de la divine grâce, Mère très pure, priez pour nous.

Mère très chaste, Mère toujours vierge, Mère sans tache, priez pour nous.

Mère aimable, Mère admirable, Mère du Créateur, priez pour nous.

Mère du Sauveur, Vierge très prudente, Vierge vénérable, priez pour nous.

Vierge digne de louange, Vierge puissante, Vierge clémente, priez pour nous.

Vierge fidèle, Miroir de justice, Trône de la sagesse, priez pour nous.

Cause de notre joie, Vase spirituel, Vase honorable, priez pour nous.

Vase d'insigne dévotion, Rose mystique, Tour de David, priez pour nous.

Tour d'ivoire, Maison d'or, Arche d'alliance, priez pour nous.

Porte du ciel, Etoile du matin, Salut des infirmes, priez pour nous.

Refuge des pécheurs, Consolatrice des affligés, Secours des Chrétiens, priez pour nous.

Reine des Anges, Reine des Patriarches,

Regína Prophetárum, **ora pro nobis.**
 Regína Apostolorum, Regína Mártyrum,
 Regína Confessorum, **ora pro nobis.**
 Regína Virginum, Regína Sanctorum
 ómnium, Regína sine labe concépta, **ora
 pro nobis.**

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, Parce
 nobis, Dómine, exáudi nos, Dómine,
 miserére nobis.*

*Reine des Prophètes, priez pour nous.
 Reine des Apôtres, Reine des Martyrs, Reine
 des Confesseurs, priez pour nous.
 Reine des Vierges, Reine de tous les Saints,
 Reine conçue sans péché, priez pour nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du
 monde, Ayez pitié de nous, Seigneur,
 exaucez-nous, Seigneur, Ayez pitié de nous.*

STATION A L'AUTEL DE LA SAINTE VIERGE

SUB TUUM PRÆSIDIUM (PLUS ANCIENNE HYMNE MARIALE, ATTESTEE DES L'AN 250)

VII

S UB tú-um praesídí-um confúgimus, * sáncta
 Dé-i Génitrix : nóstras depreca-ti-ónes ne despí-ci-as
 in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu-lis cúnc-tis líbe-ra
 nos semper Vírgo glo-ri-ó-sa et be-ne-dí-cta.

*Sous ta protection, nous nous
 réfugions, Sainte Mère de
 Dieu ; ne méprise pas nos
 prières dans nos nécessités,
 mais de tout périls, délivre-
 nous, toujours Vierge
 glorieuse et bénie.*

V/. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

*R/. Ut digni efficiámur promissionibus
 Christi.*

Orémus. – Prôtege, Dómine, fámulos tuos
 subsidiis pacis : † & beátæ Mariæ
 semper Virginitatis patrocínii confidéntes,
 * a cunctis hóstibus et perículis redde
 secúros. Per Christum Dóminum
 nostrum.

R/. Amen.

V/. Prie pour nous, sainte Mère de Dieu.

*R/. Afin que nous soyons rendus dignes des
 promesses du Christ.*

Prions. – *Protège, Seigneur tes serviteurs
 par les dons de la paix ; et, confiants
 dans le patronage de la bienheureuse
 Marie toujours Vierge, rends-les sûrs de
 tous ennemis et périls. Par le Christ
 notre Seigneur.*

FIN DE LA PROCESSION ET RETOUR AU CHŒUR

Exaudiat – Psaume 19, sur le ton royal – faux-bourdon traditionnel à Paris depuis le XVII^{ème}
 siècle

Exáudi-at te Dóminus in die tribu-la-ti-ó-nis :
 * próte-gat te nomen De-i Ja-cob.

Mittat tibi au-xí-lium de sanc-to : * et de
 Sion tu-e-á-tur te.

Memor sit omnis sacri-fí-ci-i tu-i : * et
 holocáustum tuum pin-gue fi-at.

Trí-buat tibi se-cún-dum cor tu-um : * et

*Que le Seigneur t'exauce au jour de la
 tribulation, Que le nom du Dieu de Jacob te
 protège !*

*Que du sanctuaire il t'envoie du secours, Que de
 Sion il te soutienne !*

*Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, Et
 qu'il agrée tes holocaustes !*

omne consílium tu-um con-fírmēt.

Laetábimur in salu-tá-ri tu-o : * et in nómine
Dei nostri ma-gni-fi-cá-bimur.

*Impleat Dóminus omnes petiti-ó-nes tu-as : *
nunc cognóvi quóniam saluum fecit Dóminus
Chris-tum su-um.*

Exáudiet illum de cælo sanc-to su-o : * in
potentátibus salus déx-te-ræ e-jus.

*Hi in cúrribus et hi in e-quis : * nos autem in
nómine Dómini, Dei nostri, in-vo-cá-bimus.*

Ipsi obligáti sunt, et ce-ci-dé-runt : * nos
vero surréximus et e-réc-ti su-mus.

*Dómine, sal-vum fac re-gem : * et exáudi nos
in die qua invoca-vé-ri-mus te.*

Glória Pa-tri, et Fí-li-o, * et Spirí-tu-i Sanc-
to.

*Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-per, *
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.*

V/. Deus, júdícium tuum regi da.

R/. Et justítiam tuam fílio regis.

Orémus. – Deus, regum ac regnórum
moderátor et custos, qui unigénitum
Fílium tuum Dóminum nostrum
sanctíssimæ Vírgini Matri in terris
súbditum esse voluísti, ut in eo nobis
exémplum humilitátis et obediéntiæ
præsignáres ; † fámuli tui Ludovíci regis
christianíssimi vota secúndo favóre
proséquere : * ut qui ejúsdem se Vírginis
tutéla devóta sponsiône consécrant,
perpétuæ in hac vita tranquillitátis, et
æternæ libertátis in cælo præmia
consequántur. Per eúmdem Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitate
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R/. Amen.

*Qu'il te donne selon ce que ton coeur désire, Et
qu'il accomplisse tous tes desseins !*

*Nous nous réjouirons de ton salut, Nous
lèverons l'étendard au nom de notre Dieu.*

*Le Seigneur exaucera tous tes vœux. Je sais
déjà que le Seigneur sauve son Christ.*

*Il l'exaucera des cieus, de sa sainte demeure,
Par le secours puissant de sa droite.*

*Ceux-ci s'appuient sur leurs chars, ceux-là sur
leurs chevaux ; Nous, nous invoquerons le nom
du Seigneur, notre Dieu.*

*Eux, ils plient, et ils tombent ; Nous, nous tenons
ferme, et restons debout.*

*Seigneur, sauve le roi & exauce-nous au jour où
nous t'invoquerons !*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

V/. Dieu, donne ton jugement au roi.

R/. Et ta justice au fils du roi.

Prions. – Dieu, régisseur et gardien des rois
comme des royaumes, qui a voulu que ton
Fils unique fut sur terre soumis à la très
sainte Vierge Marie pour nous fournir un
exemple d'humilité et d'obéissance, reçoit
favorablement les vœux émis par ton
serviteur le roi très-chrétien Louis ; de
sorte que ceux qui se consacrent au dévot
patronage de la Vierge reçoivent une
tranquillité permanente en cette vie et les
récompenses d'une liberté éternelle dans le
ciel. Par notre même Seigneur Jésus-Christ
ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.



